

AGREEMENT TO CREATE AND SHARE DIGITAL IMAGES	CONTRATO PARA CRIAÇÃO E PARTILHA DE IMAGENS DIGITAIS
Município de Viana do Alentejo (“ Record Custodian ”), located at Rua Brito Camacho, 13 Viana do Alentejo, Évora 7090 – 237, Portugal, the custodian of original genealogical and historical records described in Appendix A to this “Agreement,” and	Município de Viana do Alentejo (“ Depositário dos Arquivos ”), com sede na Rua Brito Camacho, 13 Viana do Alentejo, Évora 7090 – 237, Portugal, depositário dos arquivos genealógicos originais e históricos descritos no Anexo A deste “Contrato”; e
FamilySearch International (“ FamilySearch ”), a non-profit corporation, registered in the State of Utah, U.S.A., located at 50 East North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, U.S.A., whose purpose is the preservation and publication of records of genealogical and historical value, agree as follows:	FamilySearch International (“ FamilySearch ”), uma organização sem fins lucrativos, registada no Estado de Utah, Estados Unidos da América, com sede em 50 East North Temple Street, Salt Lake City, Utah 84150, E.U.A., cujo objecto é a preservação e publicação de arquivos de valor genealógico e histórico; acordam no seguinte:
(Record Custodian and FamilySearch are sometimes referred to herein individually as a “Party” and collectively as the “Parties”).	(O Depositário dos Arquivos e FamilySearch serão por vezes referidos, individualmente, como “Parte”, e, conjuntamente, como “Partes”).
1. <u>Object: Content Digitization.</u>	1. <u>Objecto: Digitalização de Conteúdos</u>
<p>a. <u>Creation of Digital Images.</u> The Parties intend that the collection of original records in Appendix A to this Agreement (“Original Records”) be made available to the public in digital format. Record Custodian authorizes FamilySearch, at the option and cost of FamilySearch, to create digital images of the Original Records (“Digital Images”). If Record Custodian requests, FamilySearch will deliver to Record Custodian, at no cost, a copy of all Digital Images that FamilySearch creates under this Agreement. If Record Custodian’s copy of the Digital Images is lost or destroyed, FamilySearch will provide another copy to Record Custodian, at Record Custodian’s expense. In recognition of its services in digitizing the Original Records and providing a copy of the Digital Images to Record Custodian, FamilySearch will own the Digital Images and the rights to use, and permit the use of the Digital Images, as described in this Agreement.</p>	<p>a. <u>Criação de Imagens Digitais.</u> As Partes pretendem que a colecção de arquivos originais que consta do Anexo A a este Contrato (“Arquivos Originais”) seja disponibilizada ao público em formato digital. O Depositário dos Arquivos autoriza a FamilySearch, a critério e suportando os custos respectivos, a criar imagens digitais dos Arquivos Originais (“Imagens Digitais”). Se o Depositário dos Arquivos solicitar, a FamilySearch entregará ao Depositário dos Arquivos, sem qualquer encargo para este, uma cópia de todas as Imagens Digitais que a FamilySearch tenha criado ao abrigo deste Contrato. Se a cópia de que o Depositário dos Arquivos disponha se perder ou seja destruída, a FamilySearch fornecerá outra cópia ao Depositário dos Arquivos, e suportará os respectivos encargos. Como reconhecimento pelos seus serviços de digitalização dos Arquivos Originais do Depositário dos Arquivos, a FamilySearch será proprietária das Imagens Digitais, assim como dos seus direitos de utilização e de permissão de utilização, tal como descrito</p>

	neste Contrato.
<p>b. <u>Additional Records.</u> In the future, and upon the mutual written agreement of the Parties, additional records of genealogical value may be added to the Original Records (“Additional Records”). Any Additional Records will be subject to the same licenses, use rights, limitations and other terms and conditions of this Agreement as the Original Records. Any Additional Records will be included through an addendum signed by the Parties (see Appendix B) and treated as Original Records under this Agreement in all respects.</p>	<p>b. <u>Arquivos Adicionais.</u> No futuro, e após mútuo acordo escrito celebrado pelas Partes, arquivos adicionais de valor genealógico poderão ser acrescentados aos Arquivos Originais (“Arquivos Adicionais”). Todos os Arquivos Adicionais serão sujeitos às mesmas licenças, direitos de utilização, limitações e outros termos e condições deste contrato, que sejam aplicáveis aos Arquivos Originais. Todos os Arquivos Adicionais serão incluídos através de uma adenda assinada pelas Partes (ver Anexo B) e passarão a ser considerados como Arquivos Originais em todos os aspectos, ao abrigo deste Contrato.</p>
<p>c. <u>Existing Aids.</u> If Record Custodian has already created electronic finding aids or indices (including any descriptions and metadata) relevant to the Original Records or Additional Records identified in Appendix B (“Existing Aids”), Record Custodian agrees to provide FamilySearch with a free copy of the Existing Aids at the outset of the creation of the Digital Images so that FamilySearch may, at its discretion, apply or link the Existing Aids to the Digital Images.</p>	<p>c. <u>Auxílios Existentes.</u> Se o Depositário dos Arquivos já tiver criado sistemas de busca ou índices (incluindo quaisquer descrições e metadados) relevantes para os Arquivos Originais ou para os Arquivos Adicionais identificados no Anexo B (“Auxílios Existentes”), o Depositário dos Arquivos concorda em entregar à FamilySearch uma cópia grátis dos Auxílios Existentes no início da criação das Imagens Digitais para que a FamilySearch possa, a seu critério, aplicar ou associar os Auxílios Existentes às Imagens Digitais.</p>
<p>d. <u>Creating Research Materials.</u> FamilySearch may, at its option and cost, create research materials, including indices, based on the content of the Digital Images (“Research Materials”). Record Custodian acknowledges and agrees that FamilySearch will own the Research Materials. If Record Custodian requests, FamilySearch will provide to Record Custodian digital copies of the Research Materials, at no cost.</p>	<p>d. <u>Criação de Materiais de Pesquisa.</u> A FamilySearch pode, discricionariamente, e suportando os custos respectivos, criar materiais de pesquisa, incluindo índices, baseados no conteúdo das Imagens Digitais (“Materiais de Pesquisa”). O Depositário dos Arquivos reconhece e concorda que a FamilySearch será proprietária dos Materiais de Pesquisa. Se o Depositário dos Arquivos o solicitar, a FamilySearch fornecerá cópias digitais dos Materiais de Pesquisa ao Depositário dos Arquivos, sem qualquer custo para este último.</p>
<p>2. <u>Rights; Representations and Warranties.</u></p>	<p>2. <u>Direitos; Declarações e Garantias.</u></p>
<p>d. <u>Rights to Use Original Records and Digital Images.</u> Record Custodian’s rights in and to the Original Records and Existing Aids are not altered by this Agreement. To the full extent permitted by governing law, FamilySearch and Record Custodian</p>	<p>e. <u>Direitos de Utilização sobre os Arquivos Originais e Imagens Digitais.</u> Os direitos do Depositário dos Arquivos de e em relação aos Arquivos Originais e Auxílios Existentes não são alterados pelo presente Contrato. Na medida em</p>

<p>may use the Digital Images, the Existing Aids and the Research Materials for any lawful purpose without limitation.</p>	<p>que a lei aplicável o permita, a FamilySearch e o Depositário dos Arquivos podem usar as Imagens Digitais, os Auxílios Existentes e os Materiais de Pesquisa para qualquer fim lícito, sem qualquer limitação.</p>
<p>f. <u>Record Custodian Premises.</u> If digital capture is to occur on Record Custodian's premises, Record Custodian agrees to provide FamilySearch with timely, reasonable access to the Original Records (at no cost to FamilySearch), including sufficient space near the Original Records, in a secure location acceptable to both Parties, for installation and operation of digital imaging equipment (e.g., electricity, Internet connectivity, environmental considerations).</p>	<p>f. <u>Estabelecimento do Depositário dos Arquivos.</u> Se a captura digital tiver lugar no estabelecimento do Depositário dos Arquivos, este concorda em fornecer à FamilySearch o atempado e razoável acesso aos Arquivos Originais (sem qualquer custo para a FamilySearch), incluindo espaço suficiente junto dos Arquivos Originais, numa localização segura que se revele aceitável para ambas as partes, para instalação e operacionalização do equipamento de digitalização de imagens (por exemplo, electricidade, ligação à Internet, condições ambientais).</p>
<p>g. <u>Limitation of Liabilities.</u> Except in cases of willful misconduct or gross negligence, in recognition of the nature of the Parties as non-profit entities and to the extent permitted under applicable law, each Party hereby accepts to limit their liability exclusively to damages to natural persons.</p>	<p>g. <u>Limitação de Responsabilidade.</u> Excepto em casos de dolo ou negligência grosseira, em reconhecimento da natureza das Partes como entidades sem fins lucrativos e na medida do permitido nos termos da lei aplicável, as Partes aceitam limitar a sua responsabilidade exclusivamente a situações de danos a pessoas.</p>
<p>h. <u>Authorization and Compliance with Laws.</u> Record Custodian represents and warrants that it has the authority to agree to FamilySearch's copying of the Original Records and use of the Digital Images as provided in this Agreement. Additionally, each person signing this Agreement on behalf of the Parties warrants his/her authority to so sign and to bind the Parties by his/her signature.</p>	<p>h. <u>Autorização e Cumprimento da Lei.</u> O Depositário dos Arquivos declara e garante ter poderes para ceder à FamilySearch o direito a copiar os Arquivos Originais e de utilização das Imagens Digitais, tal como estabelecido no presente Contrato. Adicionalmente, cada um dos signatários do presente Contrato, em nome das Partes garantem ter poderes para o assinar e para vincular as Partes com a sua assinatura.</p>
<p>3. <u>General Terms.</u></p>	<p>3. <u>Condições Gerais.</u></p>
<p>a. <u>Term and Termination.</u> This Agreement will commence as of the date it is executed by the Parties and will continue in force until terminated. Either Party may terminate this Agreement with regard to any Original Records that have not been digitized by providing 90 calendar days' Notice (as defined below) to the other Party. Any termination of this Agreement will only terminate</p>	<p>a. <u>Prazo e Cessação.</u> O presente Contrato começará a produzir efeitos a partir da data da assinatura do mesmo pelas Partes, e continuará em vigor até cessar os seus efeitos. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Contrato relativamente a qualquer dos Arquivos Originais que não tenha sido digitalizado, mediante pré-aviso de 90 dias (como definido em baixo)</p>

<p>the preparation of additional Digital Images after the termination date of this Agreement, but will not terminate or otherwise limit the rights granted to either Party in this Agreement regarding Digital Images created prior to the termination date.</p>	<p>comunicado à outra parte. Qualquer denúncia ao presente Contrato apenas irá cessar a preparação de Imagens Digitais adicionais após a data de cessação do presente Contrato, mas não irá cessar ou de outro modo limitar os direitos conferidos a cada uma das Partes no presente Contrato, em relação às Imagens Digitais criadas em momento prévio à sua data de cessação.</p>
<p>b. <u>Choice of Law and Dispute Resolution.</u> This Agreement will be construed and interpreted exclusively according to the laws of Portugal. If the Parties cannot amicably settle any dispute under this Agreement, then such dispute shall be resolved exclusively by binding arbitration under the arbitration rules of the International Chamber of Commerce (“ICC”) at a neutral site selected by the ICC. The prevailing Party in an arbitration proceeding or legal action to enforce any term of this Agreement will be entitled, in addition to any other rights and remedies such Party may have, to recover its costs and reasonable attorneys’ fees incurred in such proceeding from the other Party.</p>	<p>b. <u>Escolha da Lei e Resolução de Litígios.</u> O presente Contrato deverá ser interpretado de acordo com as Leis do Portugal. Se as Partes não conseguirem resolver amigavelmente qualquer litígio emergente do presente Contrato, esse litígio deverá ser resolvido exclusivamente por arbitragem vinculativa, ao abrigo das regras de arbitragem da Câmara de Comércio Internacional (“CCI”), em local neutro seleccionado pela CCI. A Parte vencedora em processo de arbitragem ou acção judicial que vise pôr fim ao presente Contrato, para além dos direitos e indemnizações que lhe caibam, será ressarcida, pela outra Parte, por custos em que tenha incorrido e pelos honorários dos advogados, no âmbito do referido processo arbitral.</p>
<p>c. <u>Miscellaneous.</u> This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to its subject matter and supersedes any prior agreement. No modification of this Agreement will be effective unless in writing and signed by both Parties. The Parties will each be independent contractors and nothing in this Agreement will make either Party the employee, agent or representative of the other Party, nor will the Parties be considered as partners for any purpose. Either Party may assign its rights under this Agreement to any successor or affiliate. Any official notice given under the terms of this Agreement (“Notice”) will be in writing and sent by an internationally-recognized commercial courier service, delivery charge prepaid, return receipt requested, to the address noted above. All Notices will be effective upon receipt.</p>	<p>c. <u>Outros.</u> O presente Contrato constitui o acordo total entre as Partes no que respeita às matérias que lhe estão subjacentes, e substitui qualquer acordo anterior. Nenhuma alteração a este Contrato terá efeito se não for colocada por escrito e assinada por ambas as Partes. As Partes serão, cada uma, contratantes independentes, e nada ao abrigo deste Contrato fará de alguma das Partes funcionário, agente ou representante da outra Parte, nem serão as Partes consideradas sócias uma da outra para qualquer efeito. Cada uma das Partes pode ceder a sua posição contratual a qualquer seu sucessor legal ou entidade afiliada. Qualquer comunicação oficial efectuada ao abrigo do Presente Contrato (“Comunicação”), será feita por escrito e enviada através de um serviço de correio internacionalmente reconhecido, com o preço de entrega pré-pago e com aviso de recepção, para a morada indicada em cima. Todas as Comunicações tornar-se-ão efectivas aquando do seu</p>

	recebimento.
d. Anti-Bribery Laws. The Parties agree and promise to abide by all applicable United States and local anti-bribery laws.	d. Legislação Anti-Suborno. As Partes concordam e prometem cumprir com as leis anti-suborno aplicáveis, dos Estados Unidos da América ou do país local.
Two copies of this Agreement, each an original, will be signed by each of the Parties. The Parties signify their acceptance of the foregoing by their signatures below:	Duas cópias deste Contrato, cada uma representando um original, serão assinadas por cada uma das Partes. As Partes manifestam a sua aceitação do acima exposto, através das suas assinaturas em baixo:

FamilySearch

Authorized Signature / Assinatura Autorizada

Name/Nome: _____

Title/Qualidade: _____

Date/Data: _____

Record Custodian / Depositário dos Arquivos

Authorized Signature / Assinatura Autorizada

Name/Nome: _____

Title/Qualidade: _____

Date/Data: _____

APPENDIX A / ANEXO A

Original Records/Arquivos Originais

- *[Insert Original Records as detailed on FamilySearch's "Record Listing Form"] / [Inserir Arquivos Originais tal como detalhado no "Formulário de Listas de Arquivos" da FamilySearch]*

APPENDIX B / ANEXO B

Additional Records / Arquivos Adicionais

- *[Insert Additional Records as detailed on FamilySearch's "Record Listing Form"] / [Inserir Arquivos Adicionais tal como detalhado no "Formulário de Listas de Arquivos" da FamilySearch]*

By their signatures below, the Parties signify their acceptance of adding the Additional Records into the Agreement as set forth herein above in this Appendix B:

Através das suas assinaturas em baixo, as Partes manifestam a sua aceitação quanto a acrescentar os Arquivos Adicionais ao Contrato, tal como disposto em cima, neste Anexo B:

FamilySearch

Record Custodian / Depositário dos Arquivos

Authorized Signature / Assinatura Autorizada

Authorized Signature / Assinatura Autorizada

Name/Nome: _____

Name/Nome: _____

Title/Qualidade: _____

Title/Qualidade: _____

Date/Data: _____

Date/Data: _____